

世界名著典藏

Le Roman de Renart

列那狐的故事

法国动物故事 罗新璋/译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

列那狐的故事 / 罗新璋译. —北京 :中央编译出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5117-2461-8

I. ①列... II. ①罗... III. ①童话—法国—近代

IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 309611 号

列那狐的故事

出 版 人 :刘明清

策划编辑 :苗永妹

责任编辑 :薛迎春

特约编辑 :陈万亭 张 亮 娄 阁

责任印制 :尹 珺

出版发行 :中央编译出版社

地 址 :北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话 (010)52612345(总编室) (010)52612335(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传 真 (010)66515838

经 销 :全国新华书店

印 刷 :北京盛源印刷有限公司

开 本 :880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数 :100 千字

印 张 :5

版 次 :2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 :16.00 元

网 址 :www.cctphome.com 邮 箱 :cctp@cctphome.com

新浪微博 :@ 中央编译出版社 微 信 :中央编译出版社(ID :cctphome)

淘宝店铺 :中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阁律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题,本社负责调换,电话:(010)55626985

世界名著典藏

国际大师插图版

书 名	作 者	译 者
巴黎圣母院	(法) 维克多·雨果	李玉民
简·爱	(英) 夏洛蒂·勃朗特	宋兆霖
鲁滨孙漂流记	(英) 丹尼尔·笛福	唐荫荪
爱丽丝漫游奇境	(英) 刘易斯·卡罗尔	黄健人
列那狐的故事	法国动物故事	罗新璋
木偶奇遇记	(意) 科洛迪	刘月樵
小王子	(法) 圣埃克苏佩里	柳鸣九
一千零一夜	阿拉伯民间故事集	郅溥浩
大卫·科波菲尔 (上下)	(英) 查尔斯·狄更斯	董秋斯
红与黑	(法) 斯当达	罗新璋
青鸟	(比) 莫里斯·梅特林克	郑克鲁
复活	(俄) 列夫·托尔斯泰	李辉凡
飘 (上下)	(美) 玛格丽特·米切尔	黄健人
神秘岛	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
柳林风声	(英) 格雷厄姆	杨静远
伊索寓言	(古希腊) 伊索	杨海英
小飞侠彼得·潘	(英) 詹姆斯·巴里	杨静远
海底两万里	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
名人传	(法) 罗曼·罗兰	陈筱卿
爱的教育	(意) 亚米契斯	夏丏尊
《羊脂球》莫泊桑短篇小说选	(法) 莫泊桑	柳鸣九
莎士比亚悲剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
约翰·克里斯托夫 (上下)	(法) 罗曼·罗兰	许渊冲
尼尔斯骑鹅旅行记	(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
基督山伯爵 (上下)	(法) 大仲马	李玉民
绿山墙的安妮	(加) 蒙哥马利	姚锦蓉
八十天环游地球	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
格兰特船长的儿女	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
莎士比亚喜剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
培根随笔集	(英) 弗兰西斯·培根	蒲 隆
昆虫记	(法) 法布尔	陈筱卿
安徒生童话	(丹麦) 安徒生	叶君健
格林童话	(德) 格林兄弟	杨武能
泰戈尔诗选	(印度) 泰戈尔	冰 心
汤姆叔叔的小屋	(美) 斯托夫人	李自修
假如给我三天光明	(美) 海伦·凯勒	陈 才
茶花女	(法) 小仲马	李玉民
童年	(苏联) 高尔基	郭家申
欧仁妮·葛朗台	(法) 巴尔扎克	郑克鲁

陈筱卿

吴 岩

书 名	作 者	译 者
老人与海	(美) 海明威	张炽恒
希腊神话	(德) 施瓦布	高中甫
居里夫人自传	(法) 玛丽·居里	陈筱卿
钢铁是怎样炼成的	(苏联) 奥斯特洛夫斯基	吴兴勇
战争与和平 (上中下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	董秋斯
快乐王子	(英) 王尔德	蔡荣寿
少年维特的烦恼	(德) 歌德	杨武能
高老头	(法) 巴尔扎克	许渊冲
包法利夫人	(法) 福楼拜	许渊冲
童年 在人间 我的大学	(苏联) 高尔基	郭家中
呼啸山庄	(英) 艾米莉·勃朗特	宋兆霖
悲惨世界 (上下)	(法) 维克多·雨果	李玉民
绿野仙踪	(美) 莱曼·弗兰克·鲍姆	张炽恒
吹牛大王历险记	(德) 拉斯伯	邵灵侠
傲慢与偏见	(英) 简·奥斯丁	罗良功
格列佛游记	(英) 斯威夫特	白 马
汤姆·索亚历险记	(美) 马克·吐温	姚锦镕
堂吉诃德 (上下)	(西班牙) 塞万提斯	刘京胜
人类的故事	(美) 房龙	白 马
海蒂	(瑞士) 约翰娜·斯比丽	邵灵侠
水孩子	(英) 查尔斯·金斯利	张炽恒
三个火枪手	(法) 大仲马	李玉民
《套中人》《小公务员之死》		
契诃夫短篇小说选	(俄) 契诃夫	李辉凡
安娜·卡列尼娜 (上下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	力 冈
双城记	(英) 查尔斯·狄更斯	宋兆霖
森林报 (合集)	(苏联) 比安基	沈念驹 姚锦镕
福尔摩斯探案集	(英) 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
福尔摩斯探案全集 (上中下)	(英) 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
母亲	(苏联) 高尔基	吴兴勇
安妮日记	(德) 安妮·弗兰克	朱碧恒 高小斐
苦儿流浪记	(法) 埃克多·马洛	唐 珍
欧·亨利短篇小说选	(美) 欧·亨利	张经浩
雾都孤儿	(英) 查尔斯·狄更斯	黄水乞
王子与贫儿	(美) 马克·吐温	张友松
《百万英镑》马克·吐温中短篇		
小说选	(美) 马克·吐温	张友松等
了不起的盖茨比	(美) 菲茨杰拉德	王晋华
罪与罚	(俄) 陀思妥耶夫斯基	朱宪生
一九八四	(英) 乔治·奥威尔	董乐山
《野性的呼唤》杰克·伦敦小说精选	(美) 杰克·伦敦	石雅芳 雨 宁
瓦尔登湖	(美) 梭罗	王义国
秘密花园	(美) F. H. 伯内特	李文俊
小鹿斑比	(奥地利) 费利克斯·萨尔登	杨曦红

译 序

《列那狐的故事》，顾名思义，是一本动物故事书。在这个动物世界里，弱者常为强肉，愚者常为智役，而惹是生非、闹得鸡犬不宁的乱臣贼子，是只狡黠的狐狸。这只列那狐既可爱亦可恼，他自恃聪敏，喜欢略施小计，免不了欺凌弱小，不过也敢于对付强敌，甚至戏弄不可一世的狮王。但他也有失算的时候，如遇到比他还机敏的猫伯伯便眼睁睁吃了亏。书中所写，飞禽走兽皆有人情，狐狼兔羊亦通世故。这里也有贪财徇私的国王，片言折狱的廷审，远行请罪的朝圣……故事出于兽域，情形不异人间。列那狐的故事，最初流传于十二三世纪的法国民间，不乏新兴市民阶层的谐趣嘲谑与民间智慧，所以这个动物世界，多少带点儿当时中世纪人间社会的写照。

列那狐的故事，几世纪来在法国迭相沿传，并远播欧洲各国，各代人都有所附丽和增益。进入二十世纪，出有各种现代改写本。本译本，主要依据季罗夫人（Mme MAD H.-GIRAUD）改写本，并撷取他本精彩段落而成。比较而言，季罗夫人这一改写本，情节曲折，叙述生动，且不乏幽默情趣。译者以前曾零星译过点儿法国名家作品，有

时译得不胜其苦，但这本《列那狐的故事》无疑是译得最有趣、最愉快的一本书。故愿这本读物，能陪伴少年朋友度过一个有趣而愉快的星期天下午！

罗新璋

一九八七年四月十七日

目 录

第一章 初试锋芒	1
第二章 狐狸的诡计	6
第三章 大灰狼受洗	12
第四章 尾巴钓鱼的奇闻	17
第五章 落井之后	21
第六章 狐狸与山雀	25
第七章 爱听吹捧的乌鸦	30
第八章 狐狸失策	36
第九章 爱管闲事的黑尔槽	43
第十章 第十张狐皮	47
第十一章 奇怪的梦	51
第十二章 假传圣旨	58
第十三章 修道院避难	64
第十四章 御前会议	68
第十五章 狗熊出使记	75
第十六章 猫伯伯之行	82

第十七章 禀性难改	88
第十八章 狐狸的狡辩	94
第十九章 狐狼格斗	99
第二十章 绞索架下的交易	102
第二十一章 平地风波	110
第二十二章 惊险的一夜	112
第二十三章 包藏祸心	115
第二十四章 御驾亲征	118
第二十五章 罗马朝圣	122
第二十六章 狮王遇险	129
第二十七章 江湖郎中	134
说 狐	141
好个伶牙俐齿的列那狐	147

第一章 初试锋芒

大灰狼夷桑干和他老婆埃桑德，还有小狼崽子，一顿晚饭，就吃了一只羊。一家子狼吞虎咽，啃骨吸髓，什么都没剩下。幸好埃桑德太太把羊腰子羊肝事先留了出来，好给大灰狼明天早晨出门打猎的时候垫垫肚子。

“笃！笃！笃！”忽然听见有人敲门。

夷桑干说：

“咱们刚美美地吃了一顿，正该打个盹儿睡一觉，偏偏这会儿有人来串门，真不是时候！”

他老大不乐意，嘀咕着走去开门。一瞧外面，顿时容光焕发，喜形于色：原来是他外甥，列那狐！但是瞧他那副倒霉相，佻（qiāng）着毛，两腹空空，眼神无光，鼻尖干涩，耷拉着耳朵，怪可怜见的。

大灰狼惊叫道：

“哟！外甥！你难道病啦，看上去气色挺不好。”

“可不是，老舅！病啦，病得打昨儿早晨起就没吃东西。”



“快，快，埃桑德！”大灰狼吩咐道，“把留给我明天吃的羊腰子羊肝，做给外甥吃吧！”

“不用，不用，谢谢啦，我不饿！”

说话间，列那狐拿眼睛瞄着屋角上吊着的三条羊腿，又鲜又嫩，老远就能闻到香味，真巴不得立刻分享一份，尤其是从昨天起他真的没吃过一点东西。整天在树林里转，在旷野上跑，找不到什么可以充饥的东西，浑身又饿又乏。

打心眼里说，他宁愿吃一条羊腿，也不要一堆羊腰子羊肝的。可是大灰狼压根儿不提羊腿的事儿。

埃桑德太太很快把腰子呀肝的做好端来。列那狐三口两口就吞进肚里，可心里还一直惦记着羊腿，便抬头望望屋角，装作突然看见似的，说道：

“好啊，老舅，你们挂着的几条羊腿真呱呱叫！不过，你们不该挂出来给人看到。万一偷东西的，一下子来了，一下子又走了，你们跟羊腿，就算再见啦！再说，有什么朋友呀，亲戚呀，想要一片尝尝，总得给吧。我要是你，就全留给自己，把羊腿藏起来，推说给偷走啦。”

“外甥，谁要能偷走这几条羊腿，算他有本事！更不要说开口来要了，谁要也不给！就是爷娘老子，兄弟姊妹，宁可让他们活活饿死，也不给他们吃上一口！”

“说得对！”列那狐顺着大灰狼的口气，“可是你那么善良，心肠一软，就会去割一片，再割一片，一片又一片，羊腿就给分完了，还能给自己剩下什么呢？我要是你，就把羊腿藏在谁也找不到的地方，想吃的时候就跑去吃一通，对别人就说羊腿给偷走

啦！不过，你们爱怎么办就怎么办，你们比我这可怜的狐狸要灵敏得多哩！”

说罢，狐狸就告辞了。

其实，他没走远，拣一丛矮树躲了起来。等天黑透了，才偷偷溜出来，踩着小碎步，挨近大灰狼家的门口。侧耳一听，全家都已睡得鼾（hān）声如雷。列那狐屏息静气，悄没声儿地轻轻跳上屋顶，在挂羊腿的地方扒开茅草，解开吊绳，把羊腿提回了家。

他老婆艾莫丽和一帮小狐狸，见他带了美味回来，都兴高采烈。个个嘴尖齿利，嚼个痛快，吃剩的便藏在床垫子下面，等明天有胃口再吃。





第二天清早，天刚蒙蒙亮，大灰狼醒来了。看到屋顶上有个窟窿，挂羊腿的地方空空如也。他揉揉眼睛，以为自己看花了，但是再揉也没用，屋顶上确确实实有个大洞，挂羊腿的地方已空荡荡的了。正当大灰狼捶胸顿足，埃桑德太太呼天抢地，小狼崽子鬼哭狼嚎的时候，列那狐光临了，问他们干吗哭得那么伤心，是不是殁（mò）了爹娘，还是死了兄弟姐妹或儿子闺女。

“我那羊腿！”夷桑干嚷道。

列那狐假装才看见屋顶上的洞，羊腿不见了，便挤出一声干笑来：

“哈，老舅！不错，就该这么说！”

“我那羊腿，我那羊腿……”大灰狼猴急地叫道，“给人偷啦！”

“啊，老舅，你真会使乖！是的，就该这么说——给人偷啦！这么一来，谁也没法儿问你要了，你就可以留给自家独享啦！”

“哎，我跟你说，羊腿真的给偷走啦！”

“不错，不错，老舅！你就该一口咬定，总这么说，人家就会相信，羊腿真的给偷走啦。”

“你没瞧见？”埃桑德太太抽抽噎噎地说，“那个贼，为了把羊腿提走，竟开了这么大一个窟窿！”

“嗯！”列那狐点点头说，“这窟窿开得挺不错，别人真会相信是小偷开的呢。但你们尽可以开得小一点，因为弄不好，兴许会把你们也提走，送到肉铺里去呢。总而言之，最要紧的，是你们把羊腿藏起来了，谁也摸不着啦！”

“外甥啊，外甥，我这么说你都不信，我可真要生气啦！”

“啧啧，老舅！你们这么说，别说是我了，比我再狡猾的，也会信以为真，相信羊腿给偷走啦！得啦，得啦！你们可以痛痛快快地大嚼一通啦，但是，羊腿藏在什么地方，可千万不能告诉别人哟。再见啦！”

列那狐得意扬扬地走啦，他不仅骗了大灰狼，吃了他家的羊腿，最开心的，是还把大灰狼奚（xī）落了一番。



第二章 狐狸的诡计

列那狐和老婆孩子，住在漠北堆——自己的宅第里。

每天，他在这儿，自恃（shì）聪敏，动脑筋运计谋，去占别人便宜。不仅损害亲朋好友，甚至连不可一世的万兽之主——狮王诺博尔，他也毫不留情，敢于下手。

每天，他打这儿出发，不计路程远近，哪儿有吃的往哪儿奔，好歹得弄点吃食回来，有家口要养呀！再说，他嘴又特别馋，还要尝鲜吃好。

话说这天，寒风凛冽，天色阴沉。列那狐在屋里转来转去：食柜菜橱，全都空空的。

他老婆艾莫丽，靠在安乐椅里，颠巴颠巴脑袋，愁容满面地说：

“家里什么吃的都没有了。一会儿两个孩子回来，一到家就喊肚子饿，吵着要东西吃，怎么办？”

“还不得我出去碰碰运气！”丈夫长长叹了口气，“天寒地冻，真不知上哪儿能掏摸到吃的！”

他慢慢磨蹭着跨出家门。不管怎么着，也不能眼看家小饿得直哭啊。

门外只见冰原雪野。他朝只剩光杆儿的树林悄悄走去，东张张，西望望，哪来吃的呀，影儿也没有！

他慢吞吞走近大路，路边有堵篱笆挡着。

当下垂头丧气，挨着篱笆坐下，寒风吹动他稀松的长毛，直扑他盈盈欲泪的眼睛。他坐在那儿惘惘然出神，也想不出个道道儿来。

突然，一阵强风吹过，刮来一股腥味，直往鼻孔里钻，够提神醒脑的。

他抬起尖嘴，嗅嗅空气。

“敢情？”他琢磨着，“难道是鱼？嗯，可不是鲜鱼的味儿？哪儿来的？”

他猛地耸起身来，踮起后脚跟儿，攀着篱笆张望。

鼻子灵，耳朵尖，眼睛也亮。远处，老远老远的地方，有辆运货车正在驶来，吊胃口的鲜味儿准是打那儿飘出来的。马车越近，腥味越浓，盈车满载的全是鱼呀！

那是去赶集的鱼贩子。

“鱼呀，来得好，真求之不得！”他刚想到鱼，脑瓜里就迸出一条妙计。

列那狐不允许自己有片刻的狐疑游移！轻轻一跳，翻过篱笆，奔上大路，遥遥领先地跑在大车前面。但跑得太快了，突然往地上一倒，像暴卒猝（cù）死一般。

身子软塌塌的，舌头拖得长长的，双目闭得紧紧的，真个像呜呼哀哉了。



鱼贩子就是这么想的，他们的车刚好驶到这堆“路障”前面停住。

“是狐狸，还是山獾（huān）？”

“狐——狸——下车，快下车！”

“好啊，世界上少了个捣乱的畜生，可这张皮丢在这儿太可惜啦。”

两人慌忙从驾车的高座上爬下来，想走拢去看个究竟；这时，狐狸的那副死样子装得越发到家了。

拧拧，不动；摇晃摇晃，不动；翻过来倒过去，还是不动！

这岂非大好机会，让这两个商贩开开眼界，欣赏欣赏这身华贵的皮毛，雪白的颈项！

“可以卖到四块金洋。”一个估计。

“四块？少说也得五块。就算给五块，我肯不肯出手，还不一定呢。”

“先掳（liào）上车，到集上再剥皮，卖给收皮货的。”

两人一点不提防，把狐狸往车后面一扔，转身爬上各自的座位。

这时，他们身背后的列那狐睁眼一看，简直乐坏了！

他正好挤在鱼筐中间，等于安插在鱼鲜海味席上。

不出一点声响，几乎一动不动，用尖利的牙齿，悠着劲儿一咬，满筐的新鲜鱼就成了狐狸的腹中餐。转眼之间，少说有三十条罗非鱼，装进了他肚里。尽管没佐料，也没什么可遗憾的。

狐狸并不吃完便跑。机会难得，焉（yān）能不充分利用？

牙齿咯咯两下，又咬开一筐。这筐盛的是鳗鱼。

“妙啊，妙啊！”出于纯粹的家庭观念，想弄清楚鱼是不是新鲜，免得家小吃坏肚子，他才勉强试吃一条。

突然，灵机一动，想到这长长的鳗鱼可以像项圈儿一样，一条一条绕在脖子上。打扮完毕，便悄无声息地哧溜下车。

尽管轻巧，滑到地面时还是“噗”地出了一声。赶车的人一愣，没悟出是装死的狐狸要逃生了，倒是这滑头家伙抢先打招呼，嘲弄地说：

“您二位真够朋友，既慷慨又大方，愿上帝保佑你们。

“你们的鱼，货色不错，又肥又鲜，我没好意思独吞，还给你们留了点儿。这几条鳗鱼，就多谢了！”

“还有，那五块金洋，叫收皮货的先留着吧！”

两个鱼贩子这才回过神来，原来列那狐巧施诡计，耍了他们